Japji Sahib

Safari ya kuelekea kiroho
Tafsiri ya Kiswahili

INDEX

1. Japji Sahib -- 1
2. Ardas-Sala -- 57
3. Njia ya Nafsi -- 62
4. Falsafa ya Safari --- 64
5. Wajibu wa Wanawake -- 66
6. Umuhimu wa Turban -- 70
7. Unyenyekevu msingi katika Safari yako ------------------------------------- 72

🙏🙏🙏We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at https://sggsonline.com/donation

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher

© Sikhbookclub.com

Chino, Ca 91710

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-o^{N}kaar sat naam kartaa purakh nirbha-o nirvair akaal moorat ajoonee saibha^{N} gur parsaad.

Kuna Mungu mmoja tu ambaye Jina lake ni 'la Kuwepo wa Mile'. Yeye ndiye muumbaji wa ulimwengu, anayevutia wote, bila hofu, bila uadui, asiyeadhiriwa na wakati, zaidi ya mzunguko wa kuzaliwa na kifo, anayefunuliwa na kutimizwa na neema ya Guru.

॥ ਜਪੁ ॥

jap.

Jina la muundo (inamaanisha Chant)

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

aad sach jugaad sach.

Mungu amekuwepo tangu mwanzo na alikuwepo katika enzi zote.

ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

hai bhee sach naanak hosee bhee sach. ||1||

O Nanak, Yeye ni kweli (yuko) sasa na atakuwa kweli (kuwepo) milele.

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥

sochai soch na hova-ee jay sochee lakh vaar.

Kusafisha mwili mara elfu hakusafishi akili kutoka kwa uchafu wa mawazo mabaya.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

chupai chup na hova-ee jay laa-ay rahaa liv taar.

Akili haiachi kutembea kwa kubaki kimya, hata kwa tafakari za ibada mara kwa mara.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥

bhukhi-aa bhukh na utree jay bannaa puree-aa bhaar.

Njaa au tamaa ya utajiri wa nyenzo haituliziki, hata kwa kukusanya utajiriwa ulimwengu wote.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥

sahas si-aanpaa lakh hohi ta ik na chalai naal.

Mtu anaweza kuwa na mamilioni ya mawazo ya busara, lakini hamna hata moja litakalosaidia mwishoni.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥

kiv sachi-aaraa ho-ee-ai kiv koorhai tutai paal.

Kwa hivyo tunawezaje kuwa waaminifu? Je! Ukuta wa udanganyifu, ambao hututenganisha na Mungu, unawezaje kuvunjwa?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

hukam rajaa-ee chalnaa naanak likhi-aa naal. ||1||

(Jibu ni kwamba) tunapaswa kuishi kulingana na amri ya Mungu, ambayo, Ee Nanak, imeandikwa katika hatima yetu tangu mwanzo.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥

hukmee hovan aakaar hukam na kahi-aa jaa-ee.

Kila kitu kimeumbwa kwa amri Yake; amri Yake haiwezi kufunuliwa.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

hukmee hovan jee-a hukam milai vadi-aa-ee.

Viumbe vyote vimeumbwa kwa amri ya Mungu; heshima pia inapokelewa kwa amri Yake.

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ ॥

hukmee utam neech hukam likh dukh sukh paa-ee-ah.

Wengine ni wema na wengine ni waovu kwa Mapenzi Yake; ni kwa Mapenzi ya Mungu, kulingana na matendo yao ya zamani, wengine wanapata maumivu wakati wengine wanapata raha.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ ॥

iknaa hukmee bakhsees ik hukmee sadaa bhavaa-ee-ah.

Kwa Amri Yake, wengine wanabarikiwa na kusamehewa wakati wengine, kwa Amri Yake hutembea bila lengo milele katika mzunguko wa kuzaliwa na kifo.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ ॥

hukme andar sabh ko baahar hukam na ko-ay.

Kila mtu huitegemea Amri Yake; hakuna mtu aliye zaidi ya Amri Yake.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

nanak hukme jay bujhai ta ha-umai kahai na ko-ay. ||2||

Ee Nanak, watu wangeielewa Amri Yake, basi hakuna mtu angetenda kwa ubinafsi.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ ॥

gaavai ko taan hovai kisai taan.

Kulingana na uwezo wao, wengine wanaimba sifa za nguvu zake.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

gaave ko daat jaanai neesan.

Wengine wanaimba juu ya zawadi Zake kwetu (kila kitu tunachotumia) na kuchukua zawadi hizo kama uthibitisho wa kuwepo kwake.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥

gaavai ko gun vadi-aa-ee-aa chaar.

Wengine wanaimba juu ya fadhila zake nzuri na ukuu Wake.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

gaave ko vidi-aa vikhman vichaar.

Wengine wanaimba sifa za Mungu kwa kutafakari kuhusu maarifa makuu ya kimungu kupitia nguvu ya elimu yao.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥

gaava ko saaj karay tan khayh.

Wengine wanaimba kuhusu nguvu za Mungu kuunda mwili na kisha kuupunguza kuwa vumbi.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ ॥

gaave ko jee-a lai fir dayh.

Wengine huimba kwamba Anachukua uzima na kisha kuutoa tena kwa muundo mwingine.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥

gaave ko jaapai disai door.

Wengine wanaimba kwamba Mungu anaonekana mbali sana.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥

gaavai ko vaykhai haadraa hadoor.

Wengine wanaimba sifa za Mungu wakimwona kila mahali.

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ ॥

kathnaa kathee na aavai tot.

Wengi wanajaribu kuelezea fadhila za Mungu, lakini hakuna mwisho wa fadhila zake.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ॥

kath kath kathee kotee kot kot.

Ingawa mamilioni wamejaribu kuelezea fadhila Zake mamilioni ya mara.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥

daydaa day laiday thak paahi.

Mwenyezi Mungu anaendelea kutoa, ilhali wale wanaopokea wanachoka kupokea.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

jugaa jugantar khaahee khaahi.

Viumbe wote wamekuwa wakitumia zawadi Zake katika enzi zote.

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥

hukmee hukam chalaa-ay raahu.

Kwa amri Yake, Mungu, kamanda mkuu, anaendesha ulimwengu kwenye njia maalum

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

naanak vigsai vayparvaahu. ||3||

O Nanak, Mungu daima hana wasiwasi na ni mwenye furaha.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ ॥

saachaa saahib saach naa-ay bhaakhi-aa bhaa-o apaar.

Mungu ni wa milele na ndivyo ilivyo haki Yake, lugha Yake ni ile ya upendo na hana mwisho.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

aakhahi mangahi dayhi dayhi daat karay daataar.

Tunamwomba zaidi na zaidi na Mungu mwenye nguvu anaendelea kutoa.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥

fayr ke agai rakhee-ai jit disai darbaar.

Basi tunapaswa kumpa nini ili tuweze kuona uwepo wake?

ਮੁਹੌ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

muhou ke bolan bolee-ai jit sun Dharay pi-aar.

Ni maneno gani tunayoweza kuzungumza ili kuchochea upendo Wake?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

amrit vaylaa sach naa-o vadi-aa-ee veechaar.

Katika masaa ya kibinafsi kabla ya asubuhi, soma Jina la Kweli, na kutafakari fadhila zake za utukufu.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

karmee aavai kaprhaa nadree mokh du-aar.

Mwili wa mwanadamu unapatikana kupitia matendo mema lakini ukombozi kutoka kwa maovu unafikiwa kupitia neema Yake.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

naanak ayvai jaanee-ai sabh aapay sachiaar. ||4||

O Nanak, kwa njia hii tunatambua kwamba Mungu ni wa milele, yupo kila mahali na anajidumisha Mwenyewe.

ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥

thaapi-aa na jaa-ay keetaa na ho-ay.

Hawezi kuwekwa (kufungwa), Hawezi kuumbwa.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥

aapay aap niranjan so-ay.

Mungu asiye na makosa alijifanya kuwepo Mwenyewe.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥

jin sayvi-aa tin paa-i-aa maan.

Mtu aliyemkumbuka kwa ibada ya upendo, alipokea heshima.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

naanak gaavee-ai gunee niDhaan.

O Nanak, hebu tuimbe sifa za Mungu, hazina ya fadhila.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ ॥

gaavee-ai sunee-ai man rakhee-ai bhaa-o.

Hebu tuimbe na kusikiliza matendo Yake, na tuuweke upendo Wake moyoni mwetu.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥

dukh parhar sukh ghar lai jaa-ay.

Mtu anayefanya hivyo, huondoa huzuni yake na hupata amani moyoni mwake.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

gurmukh naadaN gurmukh vaydaN gurmukh rahi-aa samaa-ee.

Kupitia kwa Guru tunapata neno la kimungu, kupitia kwa Guru tunapata maarifa ya kimungu na kupitia kwa Guru tunatambua kwamba Mungu anaenea kote.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ ॥

gur eesar gur gorakh barmaa gur paarbatee maa-ee.

Kwetu, Guru mwenyewe ni Bwana Shiva, Vishnu, Brahma na Parbati.

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

jay ha-o jaanaa aakhaa naahee kahnaa kathan na jaa-ee.

Hata kama nitamtambua Mungu, Sitaweza kumwelezea kwa sababu Yeye hawezi kuelezewa kwa maneno.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

guraa ik dayhi bujhaa-ee.

O Guru wangu, tafadhali nibariki na uelewa huu kwamba:

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

sabhnaa jee-aa kaa ik daataa so mai visar na jaa-ee. ||5||

Siwezi kamwe kumsahau Mungu, yeye pekee atoaye kwa viumbe wote walio hai.

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥

tirath naavaa jay tis bhaavaa vin bhaanay ke naa-ay karee.

Nitaoga katika maeneo ya hiji tu ikiwa inampendeza Mungu; bila kumpendeza Mungu, ina haja gani nifanye ibada hiyo ya kuoga?

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ ॥

jaytee sirath upaa-ee vaykhaa vin karmaa ke milai la-ee.

Ninapoangalia ulimwengu wote ulioumbwa na Yeye, (Ninatambua kwamba) hakuna kitu kinachoweza kupatikana bila baraka Yake.

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥

mat vich ratan javaahar maanik jay ik gur kee sikh sunee.

Akili inakuwa tajiri na maarifa ya thamani ya kimungu mtu anaposikiliza mafundisho ya Guru hata mara moja.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

guraa ik dayhi bujhaa-ee.

Ee Guru wangu, tafadhali nibariki kwa uelewa huu kwamba;

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

sabhnaa jee-aa kaa ik daataa so mai visar na jaa-ee. ||6||

Siwezi kamwe kumsahau Mungu, anayewapa viumbe wote walio hai.

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੂਣੀ ਹੋਇ ॥

jay jug chaaray aarjaa hor dasoonee ho-ay.

hata mtu akiishi enzi zote nne, au hata mara kumi zaidi,

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

navaa khanda vich jaanee-ai naal chalai sabh ko-ay.

Na hata kama anajulikana duniani kote na kuheshimiwa na kila mtu,

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ ॥

changa naa-o rakhaa-ay kai jas keerat jag lay-ay.

awe na sifa nzuri na umaarufu duniani kote,

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ ॥

jay tis nadar na aavee ta vaat na puchhai kay.

Bado hakuna mtu ambaye angejali kuhusu mtu huyo bila neema ya Mungu.

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੋਸੀ ਦੋਸੁ ਧਰੇ ॥

keetaa andar keet kar dosee dos Dharay.

Mtu kama huyo anachukuliwa kuwa chini sana, (kama mnyoo mdogo), na hata wenye dhambi watachukizwa naye.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥

naanak nirgun gun karay gunvanti-aa gun day.

Ee Nanak, Mungu anaweza kubariki hata watu wasio wema kwa fadhila, na anaweza kuwapa fadhila zaidi walio wema.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

tayhaa ko-ay na sujh-ee je tis gun ko-ay karay. ||7||

Siwezi hata kufikiria mtu yeyote isipokuwa Mungu ambaye anaweza kutoa fadhila kwa wasio na wema.

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ ॥

suni-ai siDh peer sur naath.

Kwa kusikiliza sifa za Mungu hata watu wa kawaida wanapata hadhi ya Sidhas (yogi), Peers (viongozi wa kidini wa Kiislamu), miungu, na Naathu (viongozi wa yoga).

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ ॥

suni-ai Dharat Dhaval aakaas.

Kwa kusikiliza Naam (mtu anaelewa siri ya) dunia, na ndume halisi (au nguvu), inayosaidia dunia na angani.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ॥

suni-ai deep lo-a paataal.

Kwa kusikiliza Naam, mtu anaelewa kuwa Mungu anazingatia mabara yote, ulimwengu, na mikoa ya chini.

ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥

suni-ai pohi na sakai kaal.

Kwa kusikiliza sifa za Mungu, mtu haogopi kifo.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

naanak bhagtaa sadaa vigaas.

Ee Nanak, wanaomwabudu huwa katika furaha na raha milele.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

suni-ai dookh paap kaa naas. ||8||

Kwa Kusikiliza sifa za Mungu, huzuni na dhambi zote zinafutwa. ||8||

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥

suni-ai eesar barmaa ind.

Kwa Kusikiliza Naam, mtu hupata sifa za Mungu kama ile za Shiva, Brahma na Indra.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥

suni-ai mukh saalaahan mand.

Kwa kusikiliza Naam, hata wenye dhambi wanapata nuru na kuanza kuimba sifa za Mungu.

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ ॥

suni-ai jog jugat tan bhayd.

Kwa kusikiliza Naam, mtu anaanza kuelewa siri za kuungana na Mungu, na siri za mwili wa binadamu.

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ ॥

suni-ai saasat simrit vayd.

Kwa kusikiliza Jina la Mungu, mtu anapata maarifa ya kiroho yaliyoelezwa katika maandiko takatifu.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

naanak bhagtaa sadaa vigaas.

Ee Nanak, waabudu wa Mungu wako milele katika furaha.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

suni-ai dookh paap kaa naas. ||9||

Kwa kusikiliza sifa za Mungu, huzuni na dhambi zote hutoweka.

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥

suni-ai sat santokh gi-aan.

Kwa kusikiliza Naam, mtu hupata ukweli, kuridhika na maarifa ya kiroho.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥

suni-ai athsath kaa isnaan.

Kwa kusikiliza sifa za Mungu kwa ibada, mtu anakuwa safi, kama aliyeoga katika maeneo yote matakatifu.

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥

suni-ai parh parh paavahi maan.

Kwa kusikiliza sifa za Mungu, waabudu wanapata heshima ya kweli sawa na anayopokea mtu kwa kusoma vitabu vitakatifu (maandiko).

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

suni-ai laagai sahj Dhi-aan.

Kwa kusikiliza Naam, mtu anazingatia Naam kwa urahisi.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

naanak bhagtaa sadaa vigaas.

Ee Nanak, waabudu wa Mungu wako milele katika hali ya furaha na raha.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

suni-ai dookh paap kaa naas. ||10||

Kwa Kusikiliza sifa za Mungu kwa ibada, huzuni na dhambi zote hupotea.

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ ॥

suni-ai saraa gunaa kay gaah.

Kwa kusikiliza sifa za Mungu, mtu anakuwa mwenye fadhila kubwa.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

suni-ai saykh peer paatisaah.

Kwa kusikiliza sifa za Mungu kwa ibada ya upendo mtu hupata heshima kama ile ya viongozi wa kijamii na kidini na wafalme.

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥

suni-ai anDhay paavahi raahu.

Kwa kusikiliza Naam, hata wapumbavu wa kiroho wanapata njia ya uhuru kutoka kwa maovu.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥

suni-ai haath hovai asgaahu.

Kwa kusikiliza Naam, mtu anaelewa kina cha bahari ya ulimwengu.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

naanak bhagtaa sadaa vigaas.

Ee Nanak, waabudu wa Mungu wako milele katika hali ya raha na furaha.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

suni-ai dookh paap kaa naas. ||11||

Huzuni na dhambi zote hutoweka kwa kusikiliza kwa upendo sifa za Mungu.

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

mannay kee gat kahee na jaa-ay.

Hali ya akili ya mwamini wa kweli katika Mungu haiwezi kuelezewa,

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

jay ko kahai pichhai pachhutaa-ay.

na ikiwa mtu atajaribu kuelezea hali hii, baadaye atajuta.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ ॥

kaagad kalam na likhanhaar.

Hakuna karatasi ya kutosha au kalamu na mwandishi kuandika hali ya kiroho ya akili ya mwamini wa kweli wa Mungu,

ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

mannay kaa bahi karan veechaar.

hata hivyo wengine wanatafakari juu yake.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

aisaa naam niranjan ho-ay.

Furaha kama hiyo ni katika Jina la Mungu,

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

jay ko man jaanai man ko-ay. ||12||

Lakini inaeleweka tu ikiwa mtu anaamini kwa kweli kutoka kwa msingi wa moyo wake.

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

mannai surat hovai man buDh.

Kwa kuamini Naam, hekima na akili ya mtu huweka nuru kiroho.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥

mannai sagal bhavan kee suDh.

Kwa kuwa na imani kamili katika Mungu, mtu anazielewa dunia zote (kwamba Mungu anaenea kila mahali).

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥

mannai muhi chotaa naa khaa-ay.

Kwa kuwa na imani kamili katika Mungu, mtu haadhiriwi na maovu ya ulimwengu.

ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥

mannai jam kai saath na jaa-ay.

Kwa kuwa na imani kamili katika Mungu, mtu hakabiliani na pepo wa kifo.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

aisaa naam niranjan ho-ay.

Furaha kama hiyo inatokana na Jina la Mungu,

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

jay ko man jaanai man ko-ay. ||13||

Lakini inaeleweka tu ikiwa mtu anaamini kwa kweli kutoka kwa msingi wa moyo wake.

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥

mannai maarag thaak na paa-ay.

Mwamini wa kweli katika Mungu kamwe hakabiliwi na vizuizi vyovyote katika safari yake ya kiroho.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥

mannai pat si-o pargat jaa-ay.

Muumini wa kweli katika Naam huondoka ulimwenguni kwa heshima na umaarufu.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ ॥

mannai mag na chalai panth.

Mwamini wa kweli katika Naam hapotoshwi katika madhehebu au njia za kidini za ibada.

ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥

mannai Dharam saytee san-banDh.

Muumini wa kweli katika Naam anafungwa na ukweli na haki.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

aisaa naam niranjan ho-ay.

Furaha kama hiyo inatokana na Jina la Mungu,

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

jay ko man jaanai man ko-ay. ||14||

Lakini inaeleweka tu ikiwa mtu anaamini kwa kweli kutoka kwa msingi wa moyo wake.

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

mannai paavahi mokh du-aar.

Waumini wa kweli katika Mungu, wanapata njia huru kutoka kwa viambatisho vya uwongo vya ulimwengu.

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥

mannai parvaarai saaDhaar.

Mwamini wa kweli katika Mungu, hufanya familia yake iamini katika msaada wa Mungu.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ ॥

mannai tarai taaray gur sikh.

Muumini kama huyo hajiokoi mwenyewe pekee lakini pia huokoa wanafunzi wengine wa Guru.

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ ॥

mannai naanak bhavahi na bhikh.

Ee Nanak ! wanaoamini Naam hawaombi msaada kutoka kwa wengine.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

aisaa naam niranjan ho-ay.

Furaha kama hiyo inatokana na Jina la Mungu,

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

jay ko man jaanai man ko-ay. ||15||

Lakini inaeleweka tu ikiwa mtu anaamini kwa kweli kutoka kwa msingi wa moyo wake.

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥

panch parvaan panch parDhaan.

Wale ambao wanaelewa kweli na kutii amri ya Mungu wanakuwa Panch (walioidhinishwa na Mungu) na wanaongoza wengine.

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥

panchay paavahi dargahi maan.

walioidhinishwa wanaheshimiwa mbele ya Mungu.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨੁ ॥

panchay sohahi dar raajaan.

Hawa walioidhinishwa huyarembesha makao ya Mungu, mfalme wa wafalme wote.

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥

panchaa kaa gur ayk Dhi-aan.

Akili zao daima zinabaki kuzingatiwa na Mungu-Guru.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

jay ko kahai karai veechaar.

Haijalishi ni kiasi gani cha maelezo mtu anajaribu kutoa,

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥

kartay kai karnai naahee sumaar.

Uumbaji wa Muumba hauwezi kueleweka.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ ॥

Dhoul Dharam da-i-aa kaa poot.

Dharma (haki) ni nguvu inayosaidia ulimwengu na sio dhaul, ng'ombe wa hadithi; haki hutoka kwa huruma.

ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ ॥

santokh thaap rakhi-aa jin soot.

Dharma (haki) kulingana na huruma na uvumilivu ndiyo inayosaidia dunia hii.

ਜੇ ਕੋ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥

jay ko bujhai hovai sachiaar.

Ikiwa mtu anaelewa dhana hii, basi anajua ukweli halisi,

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥

Dhavlai upar kaytaa bhaar.

kwamba ni Sheria ya Mungu ambayo inasaidia ulimwengu; basi ndume anawezaje kubeba uzito mkubwa wa dunia?

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰੁ ॥

Dhartee hor parai hor hor.

Kuna ardhi nyingine zisizohesabika kando na sayari ya dunia.

ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ ॥

tis tay bhaar talai kavan jor.

Ni nguvu gani zinazoshikilia, na kuubeba uzito wao?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥

jee-a jaat rangaa kay naav.

Kuna aina nyingi za viumbe wenye rangi na majina mbalimbali,

ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ ॥

sabhnaa likhi-aa vurhee kalaam.

Kalamu ya Mungu inayotiririka kila wakati imeandika matendo ya wote.

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

ayhu laykhaa likh jaanai ko-ay.

Ikiwa mtu yeyote anajua jinsi ya kuandika aina hii ya matukio,

ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥

laykhaa likhi-aa kaytaa ho-ay.

hata kama matukio hayo yameandikwa, fikiria tu matukio hayo yatakuwa mengi kiasi gani?

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ ॥

kaytaa taan su-aalihu roop.

Je! Nguvu ya Mungu ni kiwango gani na upana wa uumbaji wake mzuri?

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੌਣੁ ਕੂਤੁ ॥

kaytee daat jaanai koun koot.

Na nani anayeweza kukadiria kiwango cha fadhila zake?

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ ॥

keetaa pasaa-o ayko kavaa-o.

Mungu ni mwenye nguvu sana kwamba Aliumba upana mkubwa wa Ulimwengu kwa neno moja tu la amri Yake,

ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

tis tay ho-ay lakh daree-aa-o.

Na kutoka kwa huo kulitokea mamilioni ya maisha na mifumo ya ulimwengu.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

kudrat kavan kahaa veechaar.

Mimi ni nani ili kuelezea mawazo yangu juu ya kiwango cha uumbaji wa Mungu?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

vaari-aa na jaavaa ayk vaar.

Sina nguvu hata kidogo ili nistahili hata kujitolea kwako mara moja.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

jo tuDh bhaavai saa-ee bhalee kaar.

Ee Mwenyezi Mungu, chochote upendacho, ni bora kwetu.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥

too sadaa salaamat nirankaar. ||16||

Ee Mungu asiye na umbo, Wewe tu ndiye wa milele.

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਉ ॥

asa^{N}kh jap asa^{N}kh bhaa-o.

Ee Mwenyezi Mungu, watu wengi wanatafakari Jina Lako na kukukumbuka kwa upendo.

ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਉ ॥

asa^{N}kh poojaa asa^{N}kh tap taa-o.

Watu wengi wanashiriki katika ibada Yako, na wengi wanatubu wakiketi mbele ya moto unaowaka.

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ॥

asa^{N}kh garanth mukh vayd paath.

Watu wengi wanasoma veda na vitabu vitakatifu.

ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਹਿ ਉਦਾਸ ॥

asa^{N}kh jog man rahahi udaas.

Wale wanaofanya yoga hawahesabiki, na katika akili zao wanabaki kutengwa na ulimwengu.

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ ॥

asa^{N}kh bhagat gun gi-aan veechaar.

watakatifu wengi wanatafakari fadhila na hekima za Mwenyezi.

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ ॥

asa^{N}kh satee asa^{N}kh daataar.

Kuna watu watakatifu wengi na wafadhili wengi.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ ॥

asa^{N}kh soor muh bhakh saar.

Kuna mashujaa wengi ambao wanakabiliwa na ukali wa silaha za chuma katika vita.

ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ ॥

asa^{N}kh mon liv laa-ay taar.

Wasafi wasiohesabika wamejitoa kwa Mungu kwa wazo mmoja.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

kudrat kavan kahaa veechaar.

Mimi ni nani ili kutathmini kiwango cha uumbaji wa Mungu?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

vaari-aa na jaavaa ayk vaar.

Sistahili kujitolea kwako hata mara moja.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

jo tuDh bhaavai saa-ee bhalee kaar.

Ee Mwenyezi Mungu, chochote unachopenda, ni bora kwa wote.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

too sadaa salaamat nirankaar. ||17||

Ee Mungu asiye na umbo, Wewe tu ndiye wa milele.

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ ॥

asa^{N}kh moorakh anDh ghor.

Katika ulimwengu, kuna wapumbavu wengi ambao wamepofushwa na ujinga kamili.

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ ॥

asa^{N}kh chor haraamkhor.

wengi ni wezi na walokole.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥

asa^{N}kh amar kar jaahi jor.

Wengi hulazimisha mapenzi yao kwa wengine.

ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥

asa^{N}kh galvadh hati-aa kamaahi.

Wengi ni wauaji na wasio na huruma.

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

asa^{N}kh paapee paap kar jaahi.

Ni wenye dhambi wengi ambao wanaendelea kufanya dhambi.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥

asa^{N}kh koorhi-aar koorhay firaahi.

Wengi Ni waongo, waliopotea katika uwongo wao.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥

asa^{N}kh malaychh mal bhakh khaahi.

Wengi Ni waovu ambao wanafanikiwa kwa tabia isiyo ya maadili.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥

asa^{N}kh nindak sir karahi bhaar.

Ni wengi ambao wanazungumza vibaya juu ya wengine, na kwa kufanya hivyo, wanabeba mzigo wa udhaifu juu ya vichwa vyao.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

naanak neech kahai veechaar.

Nanak nyenyekevu, inaelezea tu wazo hili,

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

vaari-aa na jaavaa ayk vaar.

Sistahili kujitolea kwako hata mara moja.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

jo tuDh bhaavai saa-ee bhalee kaar.

Ee Mwenyezi Mungu, chochote unachopenda, hicho pekee ndilo tendo bora kwa wote.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

too sadaa salaamat nirankaar. ||18||

Ee Mungu asiye na umbo, Wewe tu ndiye wa milele.

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ ॥

asa^{N}kh naav asa^{N}kh thaav.

Majina ya viumbe wako ni mengi na maeneo yao ni mengi.

ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ ॥

agamm agamm asaNkh lo-a.

Kuna dunia nyingi ambazo hazipatikani na zinazozidi mawazo.

ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ ॥

asa^{N}kh kehahi sir bhaar ho-ay.

Hata kuwaita kiasi kikubwa cha kubeba dhambi juu ya kichwa.

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥

akhree naam akhree saalaah.

Ni kwa maneno Jina la Mungu linaweza kukaririwa; ni kwa matumizi ya maneno sifa Zake zinaweza kuimbwa.

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ ॥

akhree gi-aan geet gun gaah.

Ni kupitia kwa maneno ambapo ujuzi wa kimungu unaweza kupatikana, sifa Zake kuimbwa na fadhila kujulikana.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ ॥

akhree likhan bolan baan.

Lugha iliyoandikwa na inayozungumzwa inaweza kuonyeshwa tu kwa kutumia maneno.

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ ॥

akhraa sir sanjog vakhaan.

Ni kwa njia ya maneno tu ambapo hatima ya mtu inaweza kuelezewa.

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ ॥

jin ayhi likhay tis sir naahi.

Lakini Mungu ambaye ameandika hatima ya kila mtu, ni zaidi ya hatima.

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ ॥

jiv furmaa-ay tiv tiv paahi.

Kama Mungu alivyoamuru, ndivyo tunapokea.

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ ॥

jaytaa keetaa taytaa naa-o.

Na chochote alichokiumba Mwenyezi Mungu ni dhihirisho lake (jina lake).

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ ॥

vin naavai naahee ko thaa-o.

Bila jina lake, hakuna mahali popote kabisa.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

kudrat kavan kahaa veechaar.

Ninawezaje kuelewa na kuelezea uumbaji wako?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

vaari-aa na jaavaa ayk vaar.

Sistahili kujitolea kwako hata mara moja.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

jo tuDh bhaavai saa-ee bhalee kaar.

Ee Mwenyezi Mungu, chochote unachopenda, hilo pekee ndilo tendo bora kwa wote.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

too sadaa salaamat nirankaar. ||19||

Mwenyezi Mungu asiye na umbo ! Wewe peke yako ndiye wa milele.

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥

bharee-ai hath pair tan dayh.

Ikiwa mikono, miguu na mwili imechafuka,

ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ ॥

paanee Dhotai utras khayh.

basi kwa kuosha na maji uchafu huondoka.

ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ ॥

moot paleetee kaparh ho-ay.

Ikiwa nguo zimechafuliwa na kuchorwa na mkojo,

ਦੇ ਸਾਬੂਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥

day saaboon la-ee-ai oh Dho-ay.

zinaoshwa na sabuni.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

bharee-ai mat paapaa kai sang.

Lakini akili inapochafuliwa na dhambi,

ਓਹੁ ਧੋਪੈ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

oh Dhopai naavai kai rang.

inaweza kutakaswa tu kwa kukumbuka kwa upendo Jina la Mungu.

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥

punnee paapee aakhan naahi.

Mwenye wema na wenye dhambi sio tu majina au maneno ya kusema,

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ ॥

kar kar karnaa likh lai jaahu.

Matendo yoyote unayofanya katika ulimwengu huu, utachukua sifa hizo pamoja nawe katika maisha ijayo yajayo.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥

aapay beej aapay hee khaahu.

Ungekula kile unachopanda (utavumilia matokeo ya matendo yako)

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

naanak hukmee aavhu jaahu. ||20||

O Nanak, kwa sheria safi ya Mungu, (kulingana na matendo yako) utabaki katika mzunguko wa kuzaliwa na kifo.

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ ॥

tirath tap da-i-aa dat daan.

Hiji, nidhamu kali, huruma na misaada.

ਜੇ ਕੋ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥

jay ko paavai til kaa maan.

Hizi, zenyewe, huleta faida kidogo tu.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥

suni-aa mani-aa man keetaa bhaa-o.

Mtu ambaye amesikiliza na kuliamini Jina la Mungu kwa upendo akilini,

ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ ॥

antargat tirath mal naa-o.

Amejitakasa kwa kuoga katika mahali patakatifu ndani ya nafsi yake (ambapo Mungu anakaa), na kwa kweli ameondoa uchafu wa dhambi.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

sabh gun tayray mai naahee ko-ay.

Ee Mwenyezi Mungu, fadhila zote ndani yangu ni zawadi zako; peke yangu, sina chochote.

ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

vin gun keetay bhagat na ho-ay.

Bila Wewe kutoa fadhila hizi, siwezi kufanya ibada kujitoa kwako.

ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ ॥

su-asat aath banee barmaa-o.

O Mungu ! Wewe Mwenyewe ni Maya, Neno la kiungu, na Wewe Brahma, ninakuinamia.

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

sat suhaan sadaa man chaa-o.

Wewe ni wa milele, safi na akili yako daima inabaki kufurahia.

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥

kavan so vaylaa vakhat kavan kavan thit kavan vaar.

Wakati huo ulikuwa upi na na nafasi ilikuwa ipi ? Siku hiyo ilikuwa ipi na tarehe hiyo ilikuwa gani ?

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ ॥

kavan se rutee maahu kavan jit ho-aa aakaar.

Ulikuwa msimu upi huo na ulikuwa mwezi upi, wakati Ulimwengu uliumbwa ?

ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥

vayl na paa-ee-aa pandtee je hovai laykh puraan.

Panditi hawakujua wakati huo ambapo ulimwengu uliumbwa, kama sivyo katika

vitabu vitakatifu.

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥

vakhat na paa-i-o kaadee-aa je likhan laykh kuraan.

Wakati huo haujulikani kwa Wakazi, kama sivyo ingeandikwa katika Kurani.

ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥

thit vaar naa jogee jaanai rut maahu naa ko-ee.

Hakuna yogi yeyote wala mtu mwingine yeyote anayejua siku ya mwezi au jua, msimu, au mwezi ambao ulimwengu huu uliumbwa.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥

jaa kartaa sirthee ka-o saajay aapay jaanai so-ee.

Ni Muumba tu aliyeumba uumbaji huu anayejua hilo.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ ॥

kiv kar aakhaa kiv saalaahee ki-o varnee kiv jaanaa.

Ninawezaje kuelezea ukuu wa Mungu, ninawezaje kumsifu? Ninawezaje kuelezea fadhila zake? Ninawezaje kumpendeza?

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਇਕ ਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ ॥

naanak aakhan sabh ko aakhai ik doo ik si-aanaa.

O Nanak, kila mtu anajaribu kuelezea utukufu wa Mungu, huku akijifikiria mwenyewe mwenye hekima kuliko wengine.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥

vadaa saahib vadee naa-ee keetaa jaa kaa hovai.

Mungu ndiye Mwalimu mkuu, na mkuu ni utukufu Wake; chochote kinachotokea ni kulingana na mapenzi Yake.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੋ ਆਪੌ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

naanak jay ko aapou jaanai agai ga-i-aa na sohai. ||21||

O Nanak, ikiwa mtu yeyote anadai kujua yote juu ya Mungu na uumbaji wake, hataheshimiwa mbele ya Mungu.

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ ॥

paataalaa paataal lakh aagaasaa aagaas.

Kuna sehemu zilizo chini ya sehemu za chini zaulimwengu huu, na mamia ya maelfu ya ulimwengu kama mbinguni juu yake.

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ ॥

orhak orhak bhaal thakay vayd kahan ik vaat.

Veda zinasema kwamba wasomi wamejichosha kujaribu kupata mipaka ya uumbaji wa Mungu.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੂ ਇਕੁ ਧਾਤੁ ॥

sahas athaarah kahan kataybaa asuloo ik Dhaat.

Maandiko yanasema kuwa kuna dunia elfu kumi na nane, ambazo zinatokana na chanzo kimoja, Mumbani-Mungu.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

laykhaa ho-ay ta likee-ai laykhai ho-ay vinaas.

Hesabu za uumbaji usio na kikomo wa Mungu haziwezekani kwa sababu wakati wa kuhesabu, tarakimu zitaisha.

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

naanak vadaa aakhee-ai aapay jaanai aap. ||22||

O Nanak, Mungu ni mkuu, ni Yeye pekee ajuaye jinsi alivyo mkuu.

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ॥

saalaahee saalaahi aytee surat na paa-ee-aa.

Hata wale wanaomsifu Mungu hawawezi kuelewa jinsi Yeye ni mkuu?

ਨਦੀਆ ਅਤੈ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ॥

nadee-aa atai vaah pavahi samund na jaanee-ahi.

Wao ni kama vijito na mito inayotiririka baharini, lakini hawajui upana wa bahari.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ॥

samund saah sultaan girhaa saytee maal Dhan.

Hata wafalme na wakuu, wenye milima ya mali na bahari za utajiri,

ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

keerhee tul na hovnee jay tis manhu na veesrahi. ||23||

hawafanani na maskini zaidi wa maskini ambao hawamsahau Mungu.

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

ant na siftee kahan na ant.

Hakuna mwisho wa fadhila za Mungu, hakuna mwisho wa maelezo yao.

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

ant na karnai dayn na ant.

Hakuna mwisho wa uumbaji wake, hakuna mwisho wa zawadi zake kwetu.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

ant na vaykhan sunan na ant.

Mipaka ya fadhila zake haiwezi kutambuliwa kwa kutazama au kusikia juu ya uumbaji Wake.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥

ant na jaapai ki-aa man mant.

Haiwezekani kuijua nia ya Mungu?

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥

ant na jaapai keetaa aakaar.

Mipaka ya ulimwengu ulioumbwa haiwezi kutambuliwa.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

ant na jaapai paaraavaar.

Haiwezekani kujua unapoanzia wala unapoishiauumbaji Wake.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥

ant kaaran kaytay billaahi.

Wengi wanajitahidi kujua mipaka Yake,

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥

taa kay ant na paa-ay jaahi.

Lakini mipaka yake haiwezi kupatikana.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

ayhu ant na jaanai ko-ay.

Hakuna mtu anayeweza kujua mipaka hii.

ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥

bahutaa kahee-ai bahutaa ho-ay.

Kadiri unavyosema zaidi juu yake, ndivyo kuna zaidi ya kusema.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਊਚਾ ਥਾਉ ॥

vadaa saahib oochaa thaa-o.

Yeye ndiye Mwalimu mkuu na makazi yake ni Juu zaidi.

ਊਚੇ ਉਪਰਿ ਊਚਾ ਨਾਉ ॥
oochay upar oochaa naa-o.
Juu kuliko Juu ni utukufu Wake.

ਏਵਡੁ ਊਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥
ayvad oochaa hovai ko-ay.
Ni mtu mkuu kama Yeye tu,

ਤਿਸੁ ਊਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥
tis oochay ka-o jaanai so-ay.
Anayeweza kujua Hali Yake Kuu ilivyoinuliwa.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ ॥
jayvad aap jaanai aap aap.
Ni yeye Mwenyewe tu anayejua jinsi Yeye ni Mkuu.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥
naanak nadree karmee daat. ||24||
O Nanak, baraka Yake inapokelewa tu kwa mtazamo Wake wa neema.

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥
bahutaa karam likhi-aa naa jaa-ay.
Baraka zake ni nyingi sana kwamba hakuwezi kuwa na maelezo yake yaliyoandikwa.

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥
vadaa daataa til na tamaa-ay.
Mtoaji Mkuu hana uchovu au matarajio ya kupokea chochote.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ ॥

kaytay mangahi joDh apaar.

Kuna wapiganaji wengi wakubwa, na mashujaa wanaoomba mlangoni pa Mungu asiye na mwisho.

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

kayti-aa ganat nahee veechaar.

Wengi zaidi, ambao hawawezi kuhesabiwa, wanaomba fadhila zake.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥

kaytay khap tutahi vaykaar.

Wengi wamezama katika maovu na wanakufa katika wasiwasi.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ ॥

kaytay lai lai mukar paahi.

Wengi wanaendelea kupokea zawadi zake, lakini wanakana kuzipokea.

ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

kaytay moorakh khaahee khaahi.

Wapumbavu wengi wanaendelea kula, lakini wanamsahau aliyewapa.

ਕੇਤਿਆ ਦੂਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥

kayti-aa dookh bhookh sad maar.

Wengi wamekusudiwa kuvumilia dhiki, kupungukiwa na unyanyasaji wa mara kwa mara.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥

ayhi bhe daat tayree daataar.

Ewe mtoaji mkubwa, hata mateso haya ni baraka zako, kwa sababu mara nyingi watu wanakukumbuka tu katika dhiki.

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ ॥

band khalaasee bhaanai ho-ay.

Uhuru kutoka kwa uhusiano wa vitu vya ulimwengu huja tu kwa kukubali Mapenzi Yako.

ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

hor aakh na sakai ko-ay.

Hakuna mtu mwingine aliye na usemi wowote katika hili.

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ ॥

jay ko khaa-ik aakhan paa-ay.

Ikiwa mpumbavu fulani anafikiria kuwa ana usemi hapa,

ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥

oh jaanai jaytee-aa muhi khaa-ay.

yeye tu angejua ni mateso kiasi gani atakayovumilia kwa upumbavu huu.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

aapay jaanai aapay day-ay.

Mungu Mwenyewe anajua mahitaji yetu, na yeye peke yake, anaendelea kutupa.

ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

aakhahi se bhe kay-ee kay-ay.

Lakini wachache tu wanakubali hili (ukweli).

ਜਿਸ ਨੋ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ॥

jis no bakhsay sifat saalaah.

Mtu anayebarikiwa kuimba sifa za Mungu,

ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

naanak paatisaahee paatisaahu. ||25||

O 'Nanak, yeye ni mtu tajiri zaidi kiroho duniani.

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥

amul gun amul vaapaar.

Fadhila za Mungu ni za thamani, thamani ya kupata fadhila hizo haipimiki.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥

amul vaapaaree-ay amul bhandaar.

Wale wanaopata ni wa thamani, na hazina zako ni za thamani.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥

amul aavahi amul lai jaahi.

Wale wanaokuja ulimwenguni huu na kuondoka baada ya kupata fadhila zake.

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥

amul bhaa-ay amulaa samaahi.

Ni wale waliozamishwakatika upendo Wake na kuzama ndani Yeye.

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥

amul Dharam amul deebaan.

Sheria ya Kimungu ni ya thamani na Haki ya Mungu ni ya thamani.

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

amul tul amul parvaan.

Mfumo Wake wa haki ni wa thamani kama zilivyo sheria za haki za Mungu.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

amul bakhsees amul neesaan.

Baraka zake ni za thamani na fadhila zake ni za thamani (alama ya neema Yake)

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

amul karam amul furmaan.

Rehema yake ni ya thamani, amri yake ni ya thamani.

ਅਮੁਲੋ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥

amulo amul aakhi-aa na jaa-ay.

Thamani yake haipimiki, ipo juu zaidi ya usemi wowote.

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

aakh aakh rahay liv laa-ay.

Wengi wanazidi kuelezea fadhila Zake na kuzitafakari kwa kina, lakini bado hawawezi kuzielezea

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥

aakhahi vayd paath puraan.

Neno katika maandiko matakatifu (Vedas na Purana) yanajaribu kumwelezea Yeye.

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ ॥

aakhahi parhay karahi vakhi-aan.

Wasomi wanazungumza juu Yake na kutoa hotuba ili kumwelezea.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ ॥

aakhahi barmay aakhahi ind.

Brahma wengi na Indra wanazungumza juu ya utukufu wa Mungu.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ ॥

aakhahi gopee tai govind.

Krishna wengi na Gopi wake wanaimba sifa za Mungu

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ ॥

aakhahi eesar aakhahi siDh.

Shiva wengi na siddhas (watu wa miujiza) wanaimba sifa za Mungu.

ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ ॥

aakhahi kaytay keetay buDh.

Wenye hekima wengi walioumbwa na Mungu huelezea fadhila zake.

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ ॥

aakhahi daanav aakhahi dayv.

Pepo na malaika pia huimba sifa za Mungu.

ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥

aakhahi sur nar mun jan sayv.

Watu wengi waaminifu, wenye hekima na wafuasi wao wanaimba sifa za Mungu.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ ॥

kaytay aakhahi aakhan paahi.

Wengi wanaelezea na wengi wanajitayarisha kuelezea fadhila za Mungu kulingana na uwezo wao.

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥

kaytay kahi kahi uth uth jaahi.

Wengi huondoka ulimwengu huu baada ya kuzungumza mara kwa mara juu ya fadhila za Mungu

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥

aytay keetay hor karayhi.

Ee Mwenyezi Mungu, ikiwa ungewaumba watu wengi tena kama idadi yao ilivyo tayari.

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

taa aakh na sakahi kay-ee kay-ay.

Hata wakati huo, hawangeweza kuelezea kikamilifu fadhila zako.

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥

jayvad bhaavai tayvad ho-ay.

Mungu huwamkuukama anavyotaka kuwa.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

naanak jaanai saachaa so-ay.

O Nanak, yeye pekee, Mungu wa milele ndiye ajuaye jinsi alivyo mkuu?

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲੁਵਿਗਾੜੁ ॥

jay ko aakhai boluvigaarh.

Ikiwa mtu yeyote anadai kwa njia isiyofaa kuwa anaweza kumweleza Mungu,

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

taa likee-ai sir gaavaaraa gaavaar. ||26||

basi na jina lake liandikwe juu ya orodha ya wapumbavu wakubwa.

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

so dar kayhaa so ghar kayhaa jit bahi sarab samaalay.

Ee Mwenyezi Mungu, makao Yako ni mazuri sana, na mlango huo ni wa kushangaza, kutoka ambapo unatunza uumbaji wako wote.

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

vaajay naad anayk asankhaa kaytay vaavanhaaray.

Katika uumbaji huu wako wa ajabu, wanamuziki wengi hucheza vyombo vya muziki visivyo na hesabu, wakitoa nyimbo zisizo na kikomo.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

kaytay raag paree si-o kahee-an kaytay gaavanhaaray.

Waimbaji wengi wanaimba hatua nyingi za muziki pamoja na wenzi wao.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

gaavahi tuhno pa-un paanee baisantar gaavai raajaa Dharam du-aaray.

Upepo, maji na moto kivyao wanaimba kukuhusu; hata Dharamraj, hakimu wa matendo yetu, anaimba sifa zako mlango wako.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

gaavahi chit gupat likh jaaneh likh likh Dharam veechaaray.

Chitra na Gupta (malaika), wanaonakiri matendo ya watu naambao kutoka kwa kumbukumbu zao dharamraj huhukumu, pia wanaimba Sifa Zako.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

gaavahi eesar barmaa dayvee sohan sadaa savaaray.

Mungu Shiva, Brahma na miungu iliyopambwa na Wewe, pia wanaimba sifa Zako

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

gaavahi ind idaasan baithay dayviti-aa dar naalay.

Mungu Indra aketiye kwenye kiti chake cha enzi pamoja na malaika wengine wengi wakisimama kwenye mlango Wako wanaimba sifa Zako.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥

gaavahi siDh samaaDhee andar gaavan saaDh vichaaray.

Siddha (wanaume wenye nguvu za miujiza) wanakusifu wakitafakari kwa kina, watakatifu wanatafakari na kuimba sifa Zako.

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

gaavan jatee satee santokhee gaavahi veer karaaray.

Wanaume wa nidhamu, sadaka, kuridhika, na wapiganaji wenye ujasiri wote wanaimba sifa zako.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

gaavan pandit parhan rakheesar jug jug vaydaa naalay.

Panditi na wakuu wenye hekima ambao wamekuwa wakisoma Veda enzi zote wanaimba sifa zako.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ ॥

gaavahi mohnee-aa man mohan surgaa machh pa-i-aalay.

Wajumishi wazuri wa kupendeza mbinguni, duniani na katika sehemu za chini wanaimba sifa zako.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

gaavan ratan upaa-ay tayray athsath tirath naalay.

Vito vya thamani vilivyoumbwa na Wewe, pamoja na maeneo yote sitini na nane za hija yanaimba sifa zako.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

gaavahi joDh mahaabal sooraa gaavahi khaanee chaaray.

Wapiganaji wenye ujasiri na wenye nguvu na viumbe kutoka vyanzo vyote vinne vya maisha wanaimba sifa zako.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥

gaavahi khand mandal varbhandaa kar kar rakhay Dhaaray.

Mabara yote, galaksi na mifumo yote ya jua katika ulimwengu wote ulioumbwa na kushikiliwa nawe, yanaimba Wewe.

ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੋ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

say-ee tuDhuno gaavahi jo tuDh bhaavan ratay tayray bhagat rasaalay.

Ni wale tu wanaoimba sifa zako ambao wanakupendeza na wamejitolea kwa kweli na na upendo Wako.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥

hor kaytay gaavan say mai chit na aavan naanak ki-aa veechaaray.

Wengi zaidi wanaimba Wewe, ambao hawajaja akilini mwangu; Nanak anawezaje kufikiria juu ya wale wote wanaoimba sifa Zako?

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

so-ee so-ee sadaa sach saahib saachaa saachee naa-ee.

Mungu pekee ndiye aishiye milele, Bwana Mungu na utukufu Wake ni wa milele.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

hai bhee hosee jaa-ay na jaasee rachnaa jin rachaa-ee.

Yeye ambaye ameumba ulimwengu huu yupo sasa, atakuwa daima katika siku zijazo; Hakuzaliwa wala hatakufa.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

rangee rangee bhaatee kar kar jinsee maa-i-aa jin upaa-ee.

Mungu aliyeumba Maya, katika rangi nyingi, aina na spishi.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

kar kar vaykhai keetaa aapnaa jiv tis dee vadi-aa-ee.

Anaunda na kisha kuutunza uumbaji wake kulingana na mapenzi Yake.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

jo tis bhaavai so-ee karsee hukam na karnaa jaa-ee.

Anafanya kinachompendeza, wala hakuna mtu awezaye kumwamrisha lolote.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

so paatisaahu saahaa paatisaahib naanak rahan rajaa-ee. ||27||

O Nanak, Mungu ni mfalme wa wafalme na kuishi kulingana na mapenzi Yake ni bora kuliko yote.

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥

munda santokh saram pat jholee Dhi-aan kee karahi bibhoot.

Ee yogi, kufanye kuridhika kama vile hereniyako, fanya kazi kwa bidii bakuli lako la ombi na kutafakari Jina la Mungu kama majivu yanayoufunika mwili wako.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥

khinthaa kaal ku-aaree kaa-i-aa jugat dandaa parteet.

Ufanye ufahamu kifo kuwa kanzu yako, adabu na maadili kama njia yako ya maisha na imani katika Mungu kama fimbo lako la kutembea.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥

aa-ee panthee sagal jamaatee man jeetai jag jeet.

Hebu undugu wa kote duniani uwe dhehebu yako; kwa kuidhibiti akili yako unaweza kushinda majaribu ya ulimwengu.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

aadays tisai aadays.

Kwa unyenyekevu mwinamie Mungu,

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

aad aneel anaad anaahat jug jug ayko vays. ||28||

ambaye ni msingi, asiye na mwanzo, asiye na mwisho, na asiyebadilika katika enzi zote.

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ ॥

bhugat gi-aan da-i-aa bhandaaran ghat ghat vaajeh naad.

Ee Yogi, ifanye hekima takatifu iwe chakula chako, fadhili iwe mtumishi wako na sauti ya kila mdundo wa moyo iwe sauti takatifu ya baragumu.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ ॥

aap naath naathee sabh jaa kee riDh siDh avraa saad.

Mungu Mwenyewe ndiye Mwalimu wa wote, anayedhibiti ulimwengu wote; miujiza na nguvu zingine za kiroho ni mabadiliko yanayompotosha mtu kutoka kwa Mungu.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ ॥

sanjog vijog du-ay kaar chalaaveh laykhay aavahi bhaag.

Sheria ya Mungu ya umoja na kutenganishwa kwa watu binafsi inasimamia mchezo wa ulimwengu na mtu anapokea kile ambacho mtu hupokea alichopangiwa tokea mwanzo.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

aadays tisai aadays.

Kwa unyenyekevu sujudu kwa Mungu,

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

aad aneel anaad anaahat jug jug ayko vays. ||29||

ambaye ni msingi, aliye safi, bila mwanzo, asiyeharibika na asiyebadilika enzi hadi nyingine.

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

aykaa maa-ee jugat vi-aa-ee tin chaylay parvaan.

Kulingana na imani za Kihindu, Maya (udanganyifu wa ulimwengu) alipata mimba kwa ajabu na kuzaa wana watatu (miungu).

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥

ik sansaaree ik bhandaaree ik laa-ay deebaan.

Mmoja anaaminika kuwa muumba wa ulimwengu, mmoja mwenye kudumisha na mwingine mwenye kuharibu.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

jiv tis bhaavai tivai chalaavai jiv hovai furmaan.

(Lakini ukweli ni kwamba), Mungu Mwenyewe anaongoza matendo haya kama Anavyopenda na kila kitu hutokea anavyoamuru.

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

oh vaykhai onaa nadar na aavai bahutaa ayhu vidaan.

Ajabu kubwa ni kwamba Mungu anaangalia wote, lakini hakuna anayeweza kumwona Yeye.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

aadays tisai aadays.

Kwa unyenyekevu sujudu kwa Mungu huyo,

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

aad aneel anaad anaahat jug jug ayko vays. ||30||

ambaye ni msingi, aliye safi, bila mwanzo, asiyeharibika na asiyebadilika enzi hadi nyingine.

ਆਸਣੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ ॥

aasan lo-ay lo-ay bhandaar.

Mungu yuko katika ulimwengu wote na ulimwengu umejaa fadhila zake.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥

jo kichh paa-i-aa so aykaa vaar.

Ameweka fadhila zote katika ulimwengu, aliziweka mara moja ya kutosha.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥

kar kar vaykhai sirjanhaar.

Baada ya kuumba ulimwengu, Mungu anautunza uumbaji wake.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥

naanak sachay kee saachee kaar.

O Nanak, mfumo wa Mungu wa kudumisha uumbaji Wake ni kamili (usio na makosa).

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

aadays tisai aadays.

Kwa unyenyekevu sujudu kwa Mungu huyo Mwenyezi.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

aad aneel anaad anaahat jug jug ayko vays. ||31||

ambaye ndiye chanzo cha kila kitu, aliye safi, bila mwanzo, na asiyeharibika katika enzi zote.

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੌ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ ॥

ik doo jeebhou lakh hohi lakh hoveh lakh vees.

Ikiwa badala ya ulimi mmoja, mtu ana ndimi elfu na hata mara ishirini zaidi,

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੇੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ ॥

lakh lakh gayrhaa aakhee-ahi ayk naam jagdees.

Na ikiwa Jina la Mungu linasomwa mamilioni ya mara kwa kila lugha.

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ ॥

ayt raahi pat pavrhee-aa charhee-ai ho-ay ikees.

Basi ukumbusho huu wa Mungu kwa ibada ni hatua za njia ya kumtambua Mungu, na katika kupanda hatua hizi mtu anaweza kuwa mmoja naye.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ ॥

sun galaa aakaas kee keetaa aa-ee rees.

Baada ya kusikiliza kuhusu watu walioamka kiroho, watu wa hadhi ya chini wanataka kuziiga kama minyoo wanaotaka kuruka kama ndege.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥

naanak nadree paa-ee-ai koorhee koorhai thees. ||32||

O Nanak, Mungu anatambuliwa tu kwa neema Yake, yote mengine ni kujivunia uwongo kunakofanywa nawaongo.

ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

aakhan jor chupai nah jor.

Hatuna nguvu yoyote wenyewe ya kuzungumza au kukaa kimya

ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੋਰੁ ॥

jor na mangan dayn na jor.

Hatuna nguvu ya kuomba wala kutoa (tunapata kile kilichoteuliwa kwetu na roho ya kutoa inakuja kwa baraka za Mungu)

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

jor na jeevan maran nah jor.

Maisha na kifo pia sio katika udhibiti wetu.

ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੋਰੁ ॥

jor na raaj maal man sor.

Kupata nguvu na utajiri wa ulimwengu, ambao husababisha majigambo akilini mwetu, kupo nje ya udhibiti wetu.

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

jor na surtee gi-aan veechaar.

Hatuna nguvu ya kufikia kuamka kiroho, maarifa au mawazo.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

jor na jugtee chhutai sansaar.

Hatuna nguvu ya kutoroka kutoka kwa majaribu ya ulimwengu.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

jis hath jor kar vaykhai so-ay.

Mungu peke yake ambaye ana Nguvu ya kuufanya na kuutunza uumbaji.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

naanak utam neech na ko-ay. ||33||

O Nanak, peke yake, hakuna mtu anayekuwa bora au mdogo (mtu huwa kile ambacho Mungu anamfanya).

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ॥

raatee rutee thitee vaar.

Usiku, misimu, siku za mwezi, siku za wiki,

ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥

pavan paanee agnee paataal.

upepo, maji, moto na sehemu za chini,

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ ॥

tis vich Dhartee thaap rakhee Dharam saal.

katikati ya haya yote, Mungu alianzisha dunia kama hatua kwa wanadamu kufanya matendo ya haki kwa ajili ya ukuaji wao wa kiroho.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ ॥

tis vich jee-a jugat kay rang.

Kwenye hatua hii wanaishi viumbe wa aina na miundo mbalimbali.

ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ ॥

tin kay naam anayk anant.

ambao majina yao ni mengi na yasiyo na mwisho.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

karmee karmee ho-ay veechaar.

Binadamu wanahukumiwa kulingana na matendo yao.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥

sachaa aap sachaa darbaar.

Mungu Mwenyewe ni kweli, na kweli ni haki yake.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥

tithai sohan panch parvaan.

Waliochaguliwa na waliokubaliwa wanaonekana wazuri katika haki.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ

nadree karam pavai neesaan.

Wanapokea alama ya neema kutoka kwa Mungu Mwenye rehema.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥

kach pakaa-ee othai paa-ay.

Mafanikio au kushindwa katika ukuaji wa kiroho huhukumiwa mbele ya Mungu.

ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

naanak ga-i-aa jaapai jaa-ay. ||34||

O Nanak, ni baada ya kufikia Uwepo wa Mungu tu ndipo mtu hugundua ikiwa alifanikiwa au kushindwa.

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ ॥

Dharam khand kaa ayho Dharam.

Haya ni maelezo ya wajibu wa maadili ya mtu katika Dharam khand (hatua ya kwanza ya maendeleo ya kiroho kama ilivyoelezwa katika kitabu hapo juu).

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ ॥

gi-aan khand kaa aakhhu karam.

Sasa mimi (Nanak) ninaelezea kazi ya Gyan Khand, hatua ya kupata maarifa ya kimungu.

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ ॥

kaytay pavan paanee vaisantar kaytay kaan mahays.

Katika uumbaji wa Mungu, kuna aina nyingi za upepo, maji na moto; miungu wengi sana Krishnas na Shivas.

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ ॥

kaytay barmay ghaarhat gharhee-ahi roop rang kay vays.

Miungu wengi kama Brahma wanaumbwa kwa aina na rangi nyingi.

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

kaytee-aa karam bhoomee mayr kaytay kaytay Dhoo updays.

Kuna ardhi nyingi na milima mingi ambapo watu hutekeleza majukumu yao, na kuna watakatifu wengi kama Dhru na wana mafundisho mengi.

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ ॥

kaytay ind chand soor kaytay kaytay mandal days.

Kuna Indra nyingi, miezi, jua na mifumo mingi ya sayari.

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ ॥

kaytay siDh buDh naath kaytay kaytay dayvee vays.

Kuna sidha wengi wenye nguvu za miujiza, watu wengi wenye hekima, yoga wengi na miungu wengi katika miundo tofauti.

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥

kaytay dayv daanav mun kaytay kaytay ratan samund.

Kuna watu wengi waaminifu, pepo wengi sana, wenye hekima wengi na bahari nyingi za vito.

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥

kaytee-aa khaanee kaytee-aa banee kaytay paat narind.

Kuna vyanzo vingi vya maisha, lugha, na wafalme na wakuu wengi sana.

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

kaytee-aa surtee sayvak kaytay naanak ant na ant. ||35||

Kuna watu wengi wanaotafakari, watumishi wengi wasio na ubinafsi: Ee 'Nanak, hakuna mwisho wa uumbaji wa Mungu.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ ॥

gi-aan khand meh gi-aan parchand.

Katika hatua ya Giaan Khand (kama ilivyoelezwa hapo juu), athari za maarifa ya kimungu zina nguvu sana.

ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਅਨੰਦੁ ॥

tithai naad binod kod anand.

Katika hatua hii, mtu anahisi kana kwamba mtu anasikiliza muziki wa mamilioni ya nyimbo ambazo hutiririka raha, burudani na furaha.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥
saram khand kee banee roop.
Saram Khand (hatua ya juhudi za kiroho) ni hatua ya urembo wa kiroho.

ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੂਪੁ ॥
tithai ghaarhat gharhee-ai bahut anoop.
Katika hatua hii, akili iliyoangaziwa imebadilishwa vizuri.

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥ ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥
taa kee-aa galaa kathee-aa naa jaahi. jay ko kahai pichhai pachhutaa-ay.
Haiwezekani kuelezea michakato ya mawazo ya akili kama hiyo iliyoinuliwa na yeyote anayejaribu, atatubu mwishoni.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥
tithai gharhee-ai surat mat man buDh.
Ufahamu, akili, hekima na uelewa zimebadilishwa umbo.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥
tithai gharhee-ai suraa siDhaa kee suDh. ||36||
Ufahamu wa wanadamu huwa kama wa malaika na Sidda.

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੋਰੁ ॥
karam khand kee banee jor.
Nguvu ya kiroho ni sifa ya hatua ya karam khand (Neema ya Kimungu)

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥
tithai hor na ko-ee hor.
Hakuna mtu mwingine anayekaa huko (isipokuwa wale ambao wamefika huko kwa kuwa wanastahili neema yake).

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥
tithai joDh mahaabal soor.
Ni wapiganaji wenye ujasiri na wenye nguvu tu wanaofikia hatua hii, ambao

wameshinda majaribu ya ulimwengu.

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ ॥
tin meh raam rahi-aa bharpoor.
Wamejawa kabisa na Mungu anayeenea wote.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੋ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥
tithai seeto seetaa mahimaa maahi.
Wanaendelea kushughulika kabisa katika sifa za Mungu.

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥
taa kay roop na kathnay jaahi.
Uzuri wao unaong'aa kutokana na mwangaza wa kiroho hauwezi kuelezewa.

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ ॥ ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥
naa ohi mareh na thaagay jaahi. jin kai raam vasai man maahi.
Wale ambao akilini mwao Mungu anakaa, hawakabiliwi na uharibifu wa kiroho na maovu ya ulimwengu hayawezi kuwashinda.

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ ॥
tithai bhagat vaseh kay lo-a.
Waumini wa dunia nyingi wanakaa huko.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥
karahi anand sachaa man so-ay.
Wanapata furaha ya milele kwa sababu Mungu daima anakaa katika akili zao.

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥
sach khand vasai nirankaar.
Sach Khand ni hatua ya ushirika na Mungu, katika hatua hii Mungu asiye na umbo hukaa moyoni mwa mwenye ibada.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥

kar kar vaykhai nadar nihaal.

Baada ya kuumba, Mungu mwenye hutazama kwa neema na kutunza uumbaji wake.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ ॥

tithai khand mandal varbhand.

Katika hatua hii mtu huangaziwa na hekima kuhusu sayari zisizo na mwisho, mifumo ya jua na galaksi.

ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥

jay ko kathai ta ant na ant

Mtu akijaribu kuelezea hizi, atagundua kuwa hakuna mwisho.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥

tithai lo-a lo-a aakaar.

Katika hatua hii mtu anatambua kuwa kuna dunia nyingi na aina nyingi za uumbaji katika ulimwengu.

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥

jiv jiv hukam tivai tiv kaar.

Mtu anatambua kwamba kila kitu kinafanya kazi kama Anavyoamuru.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

vaykhai vigsai kar veechaar.

Mtu anatambua kwamba Mungu anatunza uumbaji Wake na hupata furaha kwa kufanya hivyo.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

naanak kathnaa karrhaa saar. ||37||

O' Nanak, kuelezea kikamilifu hatua ya Sach-khand ni ngumu kama kukitafuna chuma.

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥

jat paahaaraa Dheeraj suni-aar.

Kuchukua mfano wa mfua dhahabu ili kuelezea jinsi mtu anaweza kuipokea nuru ya kiroho; ufanye usafi uwe duka, uvumilivu nao uwe mfua dhahabu,

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥

ahran mat vayd hathee-aar.

akili, iwe kamba na hekima ya kiroho, iwe nyundo.

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ ॥

bha-o khalaa agan tap taa-o.

Hofu ya Mungu kama mfuko na kazi ngumu yenye nidhamu kama moto.

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ ॥

bhaaNdaa bhaa-o amrit tit dhaal.

Hebu na upendo uwe msuali na na uiyeyushe nekta ya Jina la Mungu kama dhahabu katika msuali.

ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ ॥

gharhee-ai sabad sachee taksaal.

Huu ndio mnanaa wa kweli ambapo Jina la Mungu linatolewa (hii ndio njia ambayo mtu anaweza kujirekebisha ili kupata nuru ya kiroho).

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥

jin ka-o nadar karam tin kaar.

Kazi hii hufanywa na wale ambao Mungu anawatazama kwa neema.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

naanak nadree nadar nihaal. ||38||

O Nanak, wao hufurahishwa sana na mtazamo huu wa neema wa Mungu mwenye rehema.

ਸਲੋਕੁ ॥
salok.
Shalok:

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥
pavan guroo paanee pitaa maataa Dharat mahat.
Hewa ni muhimu kwa mwili kama vile Guru kwa roho, maji ni kama baba na dunia ni kama mama mkuu wa ulimwengu wote.

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥
divas raat du-ay daa-ee daa-i-aa khaylai sagal jagat.
Mchana na usiku ni kama wauguzi wa kiume na wa kike ambao katika mapaja yao ulimwengu wote unacheza jukumu lililopewa kila mmoja katika mchezo wa ulimwengu.

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥
chang-aa-ee-aa buri-aa-ee-aa vaachai Dharam hadoor.
Hakimu Mwenye haki, mbele ya Mungu, anaangalia matendo mema na mabaya ya binadamu.

ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥
karmee aapo aapnee kay nayrhai kay door.
Kwa mujibu wa matendo yao wenyewe, wengine wanaelekezwa karibu na wengine wanaendeshwa mbali na Mungu.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥
jinee naam Dhi-aa-i-aa ga-ay maskat ghaal.
Wale waliomkumbuka Mungu kwa ibada, waliondoka ulimwengu huu baada ya kufikia matunda ya kazi zao.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥
naanak tay mukh ujlay kaytee chhutee naal. ||1||
O Nanak, nyuso zaozinang'aa kwa heshima mbele ya Mungu; wengine wengi, walioathiriwa na ushirika wao, walipata uhuru kutoka kwa vifungo vya ulimwengu.

ਅਰਦਾਸ

Prayer

੧ੳ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ॥

Mungu ni Mmoja. Ushindi wote ni wa Guru wa Ajabu (Mungu).

ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।

Upanga unaoheshimika (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya) utusaidie !

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ||੧੦||

Ushairi wa upanga unaoheshimiwa uliokaririwa na Guru wa Kumi.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੌਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ॥

Kwanza kumbuka upanga (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya); basi mkumbuke Nanak (kaa juu ya mchango wake wa kiroho).

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ॥

Kisha kumbuka na kutafakari kuhusu Guru Angad, Guru Amar Das na Guru Ram Das; Na watusaidie ! (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੋ ਸਿਮਰੌਂ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ॥

Kumbuka na kutafakari Guru Arjan, Guru Hargobind na Guru Har Rai Anayeheshimiwa. (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ॥

Kumbuka na kutafakari juu ya Guru Har Krishan anayeheshimiwa, ambaye kwa kumwona, maumivu yote hutoweka. (Zingatia mchango wao wa kiroho.

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ॥

Kumbuka Guru Tegh Bahadur na hapo ndipo vyanzo tisa vya utajiri wa kiroho vitakuja kwa haraka nyumbani kwako.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Ee Mungu ! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Kumbuka Guru Gobind Singh wa Kumi anayeheshimiwa (kaa juu ya mchango wake wa kiroho). Ee Mungu ! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Fikiri na utafakari juu ya nuru ya kimungu ya Wafalme Kumi iliyomo katika Guru Granth Sahib inayoheshimika na ugeuze mawazo yako kwa mafundisho ya kimungu yake na upate radhi kwa kuona Guru Granth Sahib; Tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu) !

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ,
ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ,
ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Fikiria matendo ya Wapendwa Watano, ya wana wanne (wa Guru Gobind Singh); ya Mashahidi Arobaini; ya Masingasinga jasiri wa azimio lisiloweza kushindwa; ya waja waliozama katika rangi ya Naam; ya wale

walioingizwa katika Naam; ya wale waliomkumbuka Naam na kushiriki chakula chao katika urafiki; ya wale ambao walianza jikoni bure; ya wale walioshika panga zao (kwa ajili ya kuhifadhi haki); ya wale waliopuuza mapungufu ya wengine; Wote waliotajwa hapo juu walikuwa safi na waliojitolea kweli; Tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu) !

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Fikiria na ukumbuke huduma ya pekee iliyotolewa na wale wanaume mashujaa wa Sikh pamoja na wanawake, ambao walitoa dhabihu vichwa vyao lakini hawakusalimisha Dini yao ya Sikh; ambao walijikata vipande vipande kutoka kwa kila kiungo cha mwili; Ambao waliondolewa vichwa vyao; Ambao walikuwa wamefungwa na kuzungushwa kwenye magurudumu na kuvunjwa vipande vipande; Ambao walikatwa kwa misumeno; Ambao walichunwa wakiwa hai; Waliojitolea mhanga kudumisha heshima ya Wagurdwara; Ambao hawakuiacha imani yao ya Masikh; Ambao walishika Dini yao ya Masikh na wakahifadhi nywele zao ndefu mpaka pumzi yao ya mwisho; Tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu) !

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Geuza mawazo yako kwa viti vyote vya Dini ya Sikh na Wagurdwara wote; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu) !

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Kwanza Khalsa walioheshimiwa wote wanaomba dua hii ili wapate kulitafakari Jina Lako; na raha na starehe zote zije kupitia tafakari hiyo.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Popote anapokuwa Khalsa, mpe ulinzi na neema Yako; Jikoni huru na upanga kamwe zisije kushindwa; Dumisha heshima ya waja wako; Wape ushindi watu wa Sikh; Upanga unaoheshimiwa uje kutusaidia kila wakati; Na Khalsa wapate heshima daima; Tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu) !

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਂਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੋ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ! ! !

Tafadhali wape Masingasinga zawadi ya Kalasinga, zawadi ya nywele ndefu, zawadi ya kushika sheria za Sikh, zawadi ya ujuzi wa kimungu, zawadi ya imani thabiti, zawadi ya imani na zawadi kubwa zaidi ya Jina. Ee Mungu ! Waimbaji, kasri na mabango viwepo milele; ukweli na ushinde milele; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu) !

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Akili za Masingasinga wote zibaki kuwa nyenyekevu na hekima yao imeinuliwa; Ee Mungu ! Wewe ndiye mlinzi wa hekima.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

Ee Baba wa Kweli, Wahe Guru ! wewe ndiwe heshima ya wapole, Nguvu ya wanyonge, kimbilio la wasio na makao, tunafanya maombi kwa unyenyekevu mbele zako.....(badilisha tukio au maombi yaliyofanywa hapa).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Tafadhali tusamehe makosa na mapungufu yetu katika ukariri wa ombi lililo hapo juu. Tafadhali timiza malengo ya wote.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Tafadhali tufanye tukutane na waja wa kweli ambao tukikutana, tunaweza kukumbuka na kutafakari juu ya Jina Lako. Ee Mungu! kupitia kwa Guru Nanak wa kweli, Jina Lako litukuzwe, na wote wafanikiwe kulingana na mapenzi Yako.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

Khalsa ni ya Mungu; ushindi wote ni ushindi wa Mungu.

Anza Safari ya Nafsi: Tunza Roho Yako

Gundua mazoea ya kuinua safari yako ya kiroho na kupata maana zaidi ya maisha.

Kanuni tatu msingi za Sikhism katika safari:

Naam Japna: kumkumbuka Mungu

Kirat Karni: fanya kazi kwa uaminifu

Vand Chhakna: Kugawana na wengine

Tuongoze na kutuelekeza kwenye ukombozi wa kiroho (mukti) na jamii yenye uadilifu. Kanuni hizi, zilizowekwa katika Guru Granth Sahib, huunda msingi wa maisha ya Sikh.

Hekima ya 4 ya Guru Ram Das Ji kwa Mazoezi ya Kila Siku: Katika Guru Granth Sahib (kurasa 305-306), Anatoa umaizi wa kina kuhusu safari ya kiroho ya kila siku ya Sikh:

Kazi ya Kwanza ya Siku: Mwanafunzi wa kweli wa Guru huanza kila siku kwa kumkumbuka Mungu kwa upendo.

Safisha Mwili na Akili: Amka mapema, oga, kisha jitumbukize katika ukumbusho wa Mungu, ukihisi nafsi yako ikiwa imeoshwa na nekta ya kimungu.

Kutolewa Kupitia Ukumbusho: Kufuata mafundisho ya Guru na kukumbuka Jina la Mungu katika ibada huondoa mateso na msukosuko wa ndani unaosababishwa na viambatisho vya kidunia.

Imba na Tafakari: Imba sifa za Kimungu bila kusita na kutafakari Jina la Mungu katika shughuli zako za kila siku.

Kuwa Mwanga wa Amani: Mfuasi wa Guru ambaye hukumbuka kwa upendo Jina la Mungu kwa kila pumzi hupata nafsi tulivu na yenye kutia moyo.

Pokea Hekima ya Kimungu: Guru anatoa hekima hii ya kina juu ya wale ambao wamepata neema Yake.

Wahimize Wengine: Guru Nanak anainama kwa mfuasi ambaye hakumbuki Jina la Mungu lakini pia huwahimiza wengine kufanya vivyo hivyo.

Nafsi Adimu na za Thamani: Watu waliojitoa kikweli ni wachache sana, hata hivyo kukumbuka kwao manufaa ya Kimungu kunawanufaisha wengine wengi sana kiroho.

Epuka Ukaidi: Jitenge na wale wanaopuuza mafundisho ya Guru na kubaki wamenaswa katika mzunguko wa ujinga wa kiroho. Jihadhari na wale wanaozungumza kwa utamu mbele yako lakini wanaeneza mambo hasi nyuma ya mgongo wako.

Falsafa ya Safari

Falsafa ya Sikhism ina sifa ya mantiki, ufahamu na mbinu yake "bila frills" kwa ulimwengu wa kiroho na wa kimwili. Theolojia yake ina alama ya urahisi. Katika maadili ya Sikh hakuna mtafaruku kati ya wajibu wa mtu binafsi na ule kwa jamii (sangat).

Kalasinga ndiyo dini changa zaidi ulimwenguni iliyoanzishwa na Guru Nanak miaka 500 hivi iliyopita. Inasisitiza imani katika Mtu Mmoja Mkuu na Muumba (Waheguru) wa ulimwengu. Inatoa njia rahisi iliyonyooka inayoelekeza kwenye furaha ya milele na kueneza ujumbe wa upendo na udugu ulimwenguni kote. Kalasinga ni imani ya kumwamini Mungu mmoja na inamtambua Mungu kuwa ndiye pekee asiyewekewa mipaka ya muda au nafasi. Kalasinga inaamini kwamba kuna Mungu mmoja tu, ambaye ni Muumba, Mlinzi, Mwangamizi na hachukui umbo la mwanadamu. Nadharia ya kuzaliwa katika umbo jipya haina nafasi katika Kalasinga. Haiambatanishi thamani yoyote kwa miungu na miungu ya kike na miungu mingine.

Katika Sikhism maadili na dini huenda pamoja. Mtu lazima azingatie sifa za kimaadili na kutenda wema katika maisha ya kila siku ili kupiga hatua kuelekea ukuaji wa kiroho. Sifa kama vile uaminifu, huruma, ukarimu, subira na unyenyekevu zinaweza tu kujengwa na juhudi na ustahimilivu. Maisha ya Guru wetu Wakuu ni chanzo cha msukumo katika mwelekeo huu. Dini ya Sikh inafundisha kwamba lengo la maisha ya mwanadamu ni kuvunja mzunguko wa kuzaliwa na kifo na kuunganishwa na Mungu. Hili linaweza kukamilishwa kwa kufuata mafundisho ya Guru, kutafakari juu ya Jina Takatifu (Naam) na kutenda matendo ya huduma na hisani.

Naam Marg anasisitiza kujitoa kila siku kwa ukumbusho wa Mungu. Mtu anapaswa kudhibiti hisia tano, yaani, Kam (Tamaa), Krodh (hasira), Loabh (choyo), Moh (kushikamana na ulimwengu) na Ahankar (kiburi) ili kufikia wokovu. muungano Taratibu na desturi za kawaida kama vile kufunga na kuhiji, ishara na uthabiti zimekataliwa katika dini ya Sikh. Lengo la maisha ya mwanadamu ni kuungana na

Mungu na hili linatimizwa kwa kufuata mafundisho ya Guru Granth Sahib. Kalasinga inasisitiza Bhagti Marg au njia ya kujitolea. Hata hivyo, inatambua umuhimu wa Gian Marg (Njia ya Maarifa) na Karam Marg (Njia ya Kitendo). Inatilia mkazo mkubwa zaidi juu ya hitaji la kupata Neema ya Mungu ili kufikia lengo la kiroho.

Kalasinga ni dini ya kisasa, yenye mantiki na ya vitendo. Inaamini kwamba maisha ya kawaida ya familia (Grahast) sio kizuizi kwa wokovu. Useja au kuukana ulimwengu sio lazima ili kupata wokovu. Inawezekana kuishi kwa kujitenga katikati ya magonjwa na majaribu ya kidunia. Mshiriki lazima aishi ulimwenguni huku akiweka kichwa chake juu ya mvutano na msukosuko wa kawaida. Lazima awe mwanajeshi msomi, na mtakatifu wa Mungu.

Kalasinga ni ya ulimwengu wote na "dini ya kidunia" na hivyo inakataa tofauti zote katika vigezo vya tabaka, imani, rangi au jinsia. Inaamini kwamba wanadamu wote ni sawa machoni pa Mungu. Gurus walisisitiza juu ya usawa wa wanawake na walikataa mauaji ya watoto wachanga na mazoezi ya Sati (kuwachoma wajane). Pia walieneza kikamilifu kuolewa tena kwa wajane na kukataa mfumo wa purdah (wanawake kujifunika). Ili kuweka akili ikimlenga Yeye ni lazima alitafakari Jina takatifu (Naam) na kufanya matendo ya huduma na mapendo. Inachukuliwa kuwa ni heshima mtu kupata riziki kupitia kazi ya uadilifu (Kirat Karna) na sio kwa njia ya kuomba omba au isiyo ya uaminifu. Vand Chhakna, kugawana na wengine, pia ni wajibu wa kijamii. Mtu huyo anatarajiwa kusaidia wale wanaohitaji, kupitia Daswandh (10% ya mapato yake). Seva, huduma ya jamii pia ni sehemu muhimu ya Kalasinga. Jiko la bure la jumuiya (langar) linalopatikana katika kila gurdwara na lililo wazi kwa watu wa dini zote ni kielelezo kimoja cha huduma hii ya jamii.

Dini ya Sikh inatetea mawazo chanya na matumaini. Haikubali itikadi ya kukata tamaa. Guru waliamini kwamba maisha haya yana kusudi na lengo. Inatoa fursa kwa ubinafsi na utambuzi wa Mungu. Aidha mwanadamu anawajibika katika matendo yake mwenyewe. Hawezi kudai kinga kutokana na matokeo ya matendo yake. Kwa hiyo lazima awe macho sana katika kile anachofanya. Maandiko ya Sikh, Guru Granth Sahib, ni Guru wa Milele. Hii ndiyo dini pekee ambayo imekipa Kitabu Kitakatifu hadhi ya kiongozi wa kidini. Hakuna mahali pa mtu aliye hai Guru (Dehdhari) katika dini ya Sikh.

Wajibu wa wanawake katika Sikhism

Kanuni za Sikhism zinasema kwamba wanawake wana nafsi sawa na wanaume na wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho. Wanaweza kuongoza makutaniko ya kidini, kushiriki katika Njia ya Akhand (ukariri unaoendelea wa Maandiko Matakatifu), kuimba Kirtan (uimbaji wa tenzi katika kusanyiko), kufanya kazi kama Granthis (makuhani). Wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na za kilimwengu. Sikhism ilikuwa dini kuu ya kwanza duniani kutoa usawa kwa wanaume na wanawake. Guru Nanak, alihubiri usawa wa kijinsia, na wakuu waliomfuata waliwatia moyo wanawake kushiriki kikamilifu katika shughuli zote za ibada na mazoezi ya Sikh.

Guru Granth Sahib inasema,

"Wanawake na wanaume, wote wameumbwa na Mungu. Haya yote ni mchezo wa Mungu. Anasema Nanak, viumbe vyako vyote ni vyema na vitakatifu" -SGGS uk.304

Historia ya Sikh imeandika jukumu la wanawake kuwaonyesha kama sawa katika huduma, kujitolea, kujitoa mhanga, na ushujaa kwa wanaume. Mifano mingi ya heshima ya maadili ya wanawake, huduma, na kujitolea imeandikwa katika mila ya Sikh.

Kulingana na Sikhism, wanaume na wanawake ni pande mbili za sarafu moja. Katika mfumo wa mahusiano na kutegemeana ambapo mwanamume huzaliwa kutoka kwa mwanamke, na mwanamke huzaliwa kutoka kwa mbegu ya mwanamume. Kulingana na Sikhism, mwanamume hawezi kujisikia salama na kamili katika maisha yake bila mwanamke, na mafanikio ya mwanamume yanahusiana na upendo na msaada wa mwanamke ambaye anashiriki maisha yake pamoja naye, na kinyume chake. Guru Nanak alisema:

"[ni] mwanamke ambaye huendeleza mbio" na kwamba hatupaswi "kumfikiria mwanamke kuwa aliyelaaniwa na kuhukumiwa, [wakati] kutoka kwa mwanamke huzaliwa viongozi na wafalme." SGGS Ukurasa wa 473.

Wokovu: Jambo muhimu la kuzungumziwa ni kama dini inawachukulia wanawake kuwa na uwezo wa kupata wokovu, utambuzi wa Mungu hapa au ulimwengu wa juu zaidi wa kiroho. Guru Granth Sahib inasema,

"Katika viumbe vyote ni Bwana aliyeenea, Bwana anazunguka kila aina ya kiume na kike" (Guru Granth Sahib, p.605).

Kutokana na kauli iliyo hapo juu kutoka kwa Guru Granth Sahib, nuru ya Mungu inakaa sawia kwenye jinsia zote mbili. Wanaume na wanawake basi wanaweza kupata wokovu sawa kwa kufuata mafundisho ya Guru. Katika dini nyingi, mwanamke anachukuliwa kuwa kizuizi kwa hali ya kiroho ya mwanamume, lakini si katika Sikhism. Guru anakataa hili. Katika 'Mawazo ya Sasa juu ya Sikhism', Alice Basarke anasema,

"Guru wa kwanza aliweka mwanamke sawa na mwanamume ... mwanamke hakuwa kizuizi kwa mwanamume, lakini mshirika katika kumtumikia Mungu na kutafuta wokovu".

Ndoa: Guru Nanak alipendekeza grhastha—maisha ya mwenye nyumba, Badala ya useja na kujinyima, Mume na mke walikuwa washirika sawa na uaminifu uliamrishwa kwa wote wawili. Katika aya takatifu, furaha ya nyumbani inaonyeshwa kama jambo linalotunzwa na ndoa ilitoa sitiari inayoendelea kwa ajili ya maonyesho ya upendo kwa Mungu. Bhai Gurdas, mshairi wa Sikhism ya mapema na mkalimani mwenye mamlaka wa mafundisho ya Sikh, hutoa sifa kuu kwa wanawake. Anasema:

"Mwanamke ndiye kipenzi katika nyumba ya wazazi wake, anapendwa sana na baba na mama yake. Nyumbani kwa wakwe zake, yeye ndiye nguzo ya familia, dhamana ya bahati nzuri ... Kushiriki katika hekima ya kiroho. na nuru na sifa tukufu zilizojaaliwa, mwanamke, nusu nyingine ya mwanamume, humsindikiza hadi kwenye mlango wa ukombozi." (Varan, V.16)

Hali Sawa: Ili kuhakikisha hadhi sawa kati ya wanaume na wanawake, Guru hawakutofautisha jinsia katika masuala ya unyago, mafundisho au kushiriki katika

shughuli za sangat (ushirika mtakatifu) na pangat (kula pamoja). Kulingana na Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das alipinga matumizi ya hijabu kwa wanawake. Aliwapa wanawake kazi ya kusimamia baadhi ya jumuiya katika wanafunzi na kuhubiri kinyume na desturi ya shibe. Historia ya Sikh inarekodi majina ya wanawake kadhaa, kama vile Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur na Maharani Jind Kaur, walioyachukua majukumu muhimu katika matukio ya wakati wao.

Elimu: Elimu inachukuliwa kuwa muhimu sana katika Kalasinga. Ni ufunguo wa mafanikio ya mtu yeyote. Ni mchakato wa maendeleo ya kibinafsi na ndio sababu Guru ya ३ kuanzisha shule nyingi. Guru Granth Sahib inasema,

"Maarifa yote ya kiungu na tafakari hupatikana kupitia Guru" (Guru Granth Sahib, p.831).

Elimu kwa wote ni muhimu na kila mtu lazima afanye kazi ili kuwa bora zaidi. Hamsini na wawili kati ya wamishonari wa Sikh waliotumwa na Guru wa ३ walikuwa wanawake. Katika, 'Wajibu na Hali ya Wanawake wa Sikh', Dk Mohinder Kaur Gill anaandika, "Guru Amar Das alishawishika kuwa hakuna mafundisho yanayoweza kuota mizizi mpaka na yasipokubaliwa na wanawake".

Vizuizi vya Nguo: Mbali na kuwataka wanawake wasivae stara, dini ya Kalasinga hutoa taarifa rahisi lakini muhimu sana kuhusu kanuni za mavazi. Hii inatumika kwa Sikhs wote bila kujali jinsia. Guru Granth Sahib inasema,

"Epuka kuvaa nguo ambazo haziuridhishi mwili na akili imejaa mawazo mabaya." SGGS, Ukurasa wa 16

Kwa hivyo, Sikhs watatambua ni aina gani ya nguo zinazojaza akili mawazo mabaya na wanapaswa kuziepuka. Wanawake wa Sikh wanatarajiwa kujitetea kwa Kirpan (upanga) na njia zingine, hili ni jambo la kipekee kwa wanawake kwa

sababu ni mara ya kwanza katika historia ambapo wanawake walitarajiwa kujitetea bila kuwategemea wanaume kwa ulinzi wa kimwili.

Nukuu za SGGS: "Katika ardhi na angani, simwoni yeyote wa pili. Miongoni mwa wanawake na wanaume, Nuru Yake inang'aa." Sggs Page 223.

Kutoka kwa mwanamke, mwanamume huzaliwa; ndani ya mwanamke, mwanamume anatungwa mimba; kwa mwanamke anachumbiwa na kuolewa. Mwanamke anakuwa rafiki yake; kupitia mwanamke, vizazi vijavyo huja. Mwanamke wake akifa, anatafuta mwanamke mwingine; kwa mwanamke amefungwa. Basi kwa nini kumwita mbaya? Kutoka kwake, wafalme wanazaliwa. Kutoka kwa mwanamke, mwanamke huzaliwa; bila mwanamke, kusingekuwa na mtu kabisa. Guru Nanak, SGGS Ukurasa 473

Kuhusiana na mahari: "Ewe Mola wangu, nipe jina lako kama zawadi yangu ya harusi na mahari." Shri Guru Ram Das ji, Ukurasa wa 78, mstari wa 18 SGGS

Kuhusu zoezi la Purdah: "Kaa, kaa, ewe binti-mkwe - usiufunike uso wako kwa pazia. Mwishowe, hili halitakuletea hata nusu ya ganda. Yule aliye kabla yako alikuwa akifunika uso wake kwa pazia. msifuate nyayo zake, sifa pekee ya kufunika uso wako ni kwamba kwa muda wa siku chache watu watasema, "Ni bibi arusi mtukufu gani amekuja." Pazia lako litakuwa kweli ikiwa tu utaruka, kucheza na kuimba sifa kuu za Mungu.-Uk.484, SGGS

Wanawake na kwa hakika nafsi zote zilihimizwa sana kuishi maisha ya kiroho: "Njooni, dada zangu wapendwa na masahaba wa kiroho; nikumbatieni karibu katika busu lenu. Hebu tuungane pamoja, na tusimulie hadithi za Bwana Mume wetu Mwenye Nguvu Zote."- Guru Nanak, ukurasa wa 17, SGGS.

“Rafiki, uvaaji mwingine wote huharibu furaha, uvaaji ambao kwa viungo vya mwili ni mateso, na ambao hujaza mawazo machafu akilini”-SGGS Ukurasa 16

Umuhimu wa Turban

Turban ni na imekuwa sehemu isiyoweza kutenganishwa ya maisha ya Sikh. Kutoka takriban mwaka wa 1500 A.D na wakati wa Guru Nanak, mwanzilishi wa Sikhism, Sikhs wamepamba kilemba.

kilemba au "pagri" mara nyingi hufupishwa kuwa "pag" au "dastar" ni maneno tofauti katika lahaja mbalimbali zinazoashiria kitu kimoja. Maneno haya yote yanahusu vazi linalovaliwa na wanaume na wanawake kufunika vichwa vyao. Ni vazi la kichwa linalojumuisha kitambaa kirefu kinachofanana na kitambaa kinachofungwa kichwani au wakati mwingine "kofia" ya ndani au patka. Kitamaduni nchini India kilemba kilivaliwa tu na wanaume wa hadhi ya juu katika jamii; wanaume wa hali ya chini au wa tabaka la chini hawakuruhusiwa kuvaa kilemba.

Ingawa kutunza nywele ambazo hazijanyolewa kuliamriwa na Guru Gobind Singh kama mojawapo ya K tano au kanuni za imani, kwa muda mrefu imekuwa ikihusishwa kwa ukaribu na Kalasinga tangu mwanzo wa Sikhi mnamo 1469. Kalasinga ndiyo dini pekee ulimwenguni katika ambayo kuvaa kilemba ni lazima kwa wanaume wote wazima. Idadi kubwa ya watu wanaovaa vilemba katika nchi za Magharibi ni Masingasinga. Sikh pagdi pia huitwa dastaar. Dastaar ni neno la heshima zaidi katika Kipunjabi. Jina hili likitafsiriwa humaanisha “Mkono wa Mungu” kuashiria bbaraka zake.

Masingasinga ni maarufu kwa vilemba vyao vingi na vya kipekee. Kijadi, kilemba kinawakilisha heshima, na kwa muda mrefu kimekuwa kitu ambacho kilihifadhiwa kwa waungwana pekee. Wakati wa utawala wa Mughal wa India, ni Waislamu pekee walioruhusiwa kuvaa kilemba. Wasio Waislamu wote walizuiliwa kabisa kuvaa pagri.

Guru Gobind Singh, katika kupinga ukiukwaji huu wa Mughals aliwataka Masingasinga wake wote kuvaa kilemba. Hili lilipaswa kuvaliwa kwa kutambua viwango vya juu vya maadili ambavyo alikuwa ameviweka kwa wafuasi wake wa Khalsa. Alitaka Khalsa wake awe tofauti na aazimie "kujitofautisha na ulimwengu wote" na kufuata njia ya kipekee ambayo ilikuwa imetolewa na Ma-Sikh Gurus. Hivyo basi, Sikh mwenye kilemba amejitokeza kila mara kutoka kwa umati, kama Guru alivyokusudia; kwani alitaka 'Watakatifu-Askari' wake watambulike kwa urahisi huku wakipatikana kwa urahisi pia.

Wakati mwanaume au mwanamke wa Sikh akivaa kilemba, kilemba hukoma kuwa mkanda wa nguo tu; kwa maana kinakuwa sawa na kichwa cha Sikh. Kilemba, pamoja na nguo nyingine nne za imani huvaliwa na Sikhs, kina umuhimu mkubwa wa kiroho na kimwili. Ingawa ishara zinazohusishwa na kuvaa kilemba ni nyingi - ukuu, kujitolea, kujistahi, ujasiri na uchaji Mungu, lakini!, sababu kuu ambayo Masingasinga huvaa kilemba ni kuonyesha - upendo wao, utiifu na heshima kwa mwanzilishi wa Kanisa. Khalsa Guru Gobind Singh.

"Kilemba ni zawadi ya Guru wetu kwetu. Ni jinsi tunavyojivika taji kama akina Singh na Kaurs ambao huketi kwenye kiti cha kujitolea kwa ufahamu wetu wa hali ya juu. Kwa wanaume na wanawake sawia, utambulisho huu wa kuvutia unaonyesha ufalme, neema, na pekee. . Ni ishara kwa wengine kwamba tunaishi katika hali ya milelena tumejitolea kuwatumikia wote. Kilemba hakiwakilishi chochote isipokuwa kujitolea kamili. Unapochagua kujitokeza kwa kufunga kilemba chako, unasimama bila woga kama mtu binafsi kati ya watu bilioni sita. Ni kitendo cha kipekee."

Unyenyekevu Muhimu Katika Safari Yako

Unyenyekevu ni kipengele muhimu cha Sikhism. Kulingana na hili, Masingasinga lazima wainame kwa unyenyekevu mbele za Mungu. Unyenyekevu au Nimrata, katika Kipunjabi ni maneno yanayohusiana kwa karibu. Nimrata ni fadhila ambayo inakuzwa kwa nguvu huko Gurbani. Tafsiri ya neno hili la Kipunjabi ni **"Ufadhili"** au **"Unyenyekevu"**. Mtu ambaye akili yake haijakengeushwa na mawazo kwamba yeye ni bora au muhimu zaidi kuliko mtu.

Eneo la tatizo - sio sentensi sahihi hapo juu

Hii ni sifa muhimu ambayo kila mwandamu anafaa kuitunza na ambayo ni sehemu muhimu ya kuweka mawazo ya Sikh na ubora huu lazima uambatane na Sikh wakati wote. Sifa nyingine nne katika hifadhi ya Sikh ni:
Ukweli (Sat), Kuridhika (Santokh), Huruma (Daya) na Upendo(Pyaar).

Sifa hizi tano ni muhimu kwa Sikh na ni wajibu wao kutafakari na kusoma Gurbani ili kuingiza maadili haya na kuwafanya sehemu ya utu wao.

Anachotwambia Gurbani:
"Tunda la unyenyekevu ni amani na raha angavu. Kwa unyenyekevu wanaendelea kumtafakari Mungu, Hazina ya ubora. Mtu anayemcha Mungu amezama katika unyenyekevu. Mtu ambaye moyo wake umebarikiwa kwa unyenyekevu wa kudumu. Sikhism inashughulikia Unyenyekevu huchukuliwa kama bakuli ya ombaomba mbele ya mungu"

Guru Nanak, Guru wa Kwanza wa Kalasinga:

"Kusikiliza na kuamini kwa upendo na unyenyekevu akilini mwako jitakase kwa Jina, kwenye mahali patakatifu ndani kabisa." - SGGS Ukurasa 4.

"Fanya kuridhika kuwa hereni za masikio yako, unyenyekevu bakuli lako la kuomba, na kutafakari majivu unayopaka mwilini mwako." -SGGS Ukurasa wa 6.

"Katika nyanja ya unyenyekevu, Neno ni Uzuri. Miundo ya uzuri usio na kifani hutengenezwa hapo." SGGS Ukurasa wa 8.

"Kiasi, unyenyekevu na ufahamu angavu ni mama mkwe wangu na baba mkwe" - SGGS Ukurasa 152.

Safari kuelekea Kiroho

Guru Granth Sahib ni Guru aliye hai wa milele, muundo wa kishairi wa Sikh Gurus, Watakatifu wa Kihindu na Waislamu. Mkusanyiko huo ni zawadi kutoka kwa Mungu kupitia kwao kwa wanadamu wote. Maono yaliyo katika Guru Granth Sahib ni ya jamii yenye msingi wa haki ya Kimungu bila ukandamizaji wa aina yoyote. Ingawa Granth inakubali na kuheshimu maandiko ya Uhindu na Uislamu, haimaanishi upatanisho wa maadili na mojawapo ya dini hizi. Katika Guru Granth Sahib wanawake wanaheshimiwa sana na majukumu sawa kama wanaume. Wanawake wana roho sawa na wanaume na hivyo wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho na nafasi sawa ya kupata ukombozi. Wanawake wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na kidunia ikiwa ni pamoja na kuongoza makutano ya kidini.

Sikhism inatetea usawa, haki ya kijamii, huduma kwa ubinadamu, na uvumilivu kwa dini zingine. Ujumbe muhimu wa Kalasinga ni ibada ya kiroho na uchaji wa Mungu wakati wote huku ukitekeleza maadili ya huruma, uaminifu, unyenyekevu na ukarimu katika maisha ya kila siku. Kanuni tatu za msingi za dini ya Sikh ni kutafakari na kumkumbuka Mungu, Kufanya Kazi ili kuishi kwa Uaminifu na kugawana na wengine. Hongera kwa kufanya jitihada za kuendelea na Safari hii ya Kiroho kwa ajili ya nafsi. Tafsiri haiwezi kamwe kuwa karibu na asilia, hasa pale ambapo Guru Granth Sahib kamili iko katika ushairi na matumizi ya sitiari hufanya kazi kuwa ngumu sana. Katika ujumbe wa Kiungu, hadithi za ngano za Kihindu na Kiislamu mara nyingi hutumiwa Pralahad , Harnakash, laxmi, Brahma n.k. Tafadhali usizisome uhalisia wake bali uelewe ujumbe wao wa ndani. Sisitizo kuu ni kwamba Mungu ni mmoja na kuwa na ushirika naye ndilo lengo la maisha ya mwanadamu.

Kazi hii imefanywa kwa miaka mingi na watu kadhaa waliojitolea, ili kukuletea ujumbe wa Kimungu katika lugha yako. Ikiwa una maswali yoyote, tafadhali jisikie huru kutuma barua pepe kwa walnut@gmail.com na tungependa kujiunga nawe katika safari hii.